

Sdružení Čechů a Slováků pro Uchování Národních Odkazů
Združenie Čechov a Slovákov pre Zachovanie Národných Odkazov

A publication of the Czech and Slovak Heritage Association of Maryland



morning in Prague – New World near Prague Castle

Photo by Olga Mendel

WHAT'S COMING UP?



Fridays throughout the year: Czech and Slovak languages classes for children aged 3 and up. Classes are held from 6 to 7:30 PM in the Undercroft of the Cathedral of Mary Our Queen, Charles Street and Northern Parkway in Baltimore. The 2015-2016 school year has begun, but new students are welcome at any time. Call or email Margaret Supik, 410-662-9094, usupik@verizon.net, for more information or to register your children.

Saturdays throughout the year: Why not consider learning Czech or Slovak? Or brushing up on what you already know? It's not as hard as you think! We have excellent teachers and beginning, intermediate and advanced classes. The 2015-2016 school year began on Saturday, 12 September, but you are still welcome to join in. For complete details, check our website: www.czslha.org or call Lois Hybl at 410-428-6012.

Mondays throughout the year: Czechs and Slovaks have a great musical heritage and *singing is an excellent way to improve your Czech or Slovak pronunciation and vocabulary*. Help keep Czech and Slovak music alive and well in the Baltimore area by joining the Czech and Slovak Heritage Singers on Monday evenings in the Choir Room at the Cathedral of Mary Our Queen, 5200 N. Charles St. Rehearsals begin at 7 PM and conclude at 9 or earlier. All voice parts are welcome. Call or email Margaret Supik at 410-662-6094, usupik@verizon.net for more information.

Sunday, 25 October: Our 29th Annual Czech and Slovak Festival will be held from noon to 6 PM at the Baltimore 45 (Tall Cedars) Hall on Putty Hill Ave. in Parkville. Good food, good music and dancing await. Joy of Maryland, the Pittsburgh Area Slovaks, the Czech and Slovak Heritage Singers and the children from our Czech and Slovak children school will perform. Bohemian Caterers will be on hand to tempt you with their authentic (and truly delicious) Czech specialties.

Friday, 30 October: Viola Theater is to come back to Baltimore and present our community with another performance called „Endele Vendele“. Join us at 6:30 PM in the Undercroft of the Cathedral of Mary Our Queen, 5200 N. Charles St. at Northern Parkway. Tickets are \$5, available at the door.

Sunday, 10 January, 2016: CSHA's winter meeting. A brief business meeting will be followed by a film and home-cooked Czech food.

Sunday, 15 May, 2016: the dumpling meeting - a brief business meeting followed by Czech delicacies prepared for us by Bohemian Caterers.

HLAS: We would love to have your feedback about HLAS. Let us know your comments, ideas, or what you would be interested in reading about in the next issue. Please contact Margaret Supik at usupik@verizon.net or Olga Mendel at omendel@gmail.com

IN MEMORIAM

Lillian Sonberg, one of the organizers of the first Czech and Slovak Festival in Baltimore, passed away on June 28. She was 92 years of age. Born Ludmila Rokytová in Zlin, Czechoslovakia, Lillian arrived in the United States in 1939 as part of a group of Bata workers charged with opening the first Bata Shoe factory in this country.

Her duties at the Belcamp, Maryland factory included training American workers to operate and maintain the shoe assembly machinery. Later she and her husband Henry operated a general store and post office in Abingdon. Eventually Lillian became an Assistant Post Master.

Lillian may have retired from the Post Office in the mid-seventies, but she remained active in Harford County as a volunteer for the Fuel Fund, FISH and Neighbors in Need programs. She was, for many years Co-Chair of the School Concerts Committee and a member of the Harford Symphony Association.



Both these organizations were dedicated to bringing live, high quality musical programs to Harford County schools and organizing run-out concerts with the Baltimore Symphony.

In 1987, Lillian joined Virginia Baker, Mary Kotras, Eva Slezak and others to organize what they called Baltimore's First Annual Czechoslovakian Reunion. The event was held on October 11, 1987 at the War Memorial Plaza not far from City Hall in Baltimore. One of the highlights of the event was the appearance of, and I am quoting from the program here, "Joanne Elizabeth Sonberg, Carina Celeste Sonberg and Grandmother in native costumes." Grandmother, of course, was Lillian.

At later Festivals Lillian and her granddaughters would often wear *kroj* from the south Moravian area around her native Zlin. Lillian seldom missed our Festival and frequently volunteered to help, usually by selling raffle tickets or collecting admissions at the door. This time, although she will not be with us, her *kroj* will be on display to remind us of the lovely lady who wore it with such pride and love for her native land.

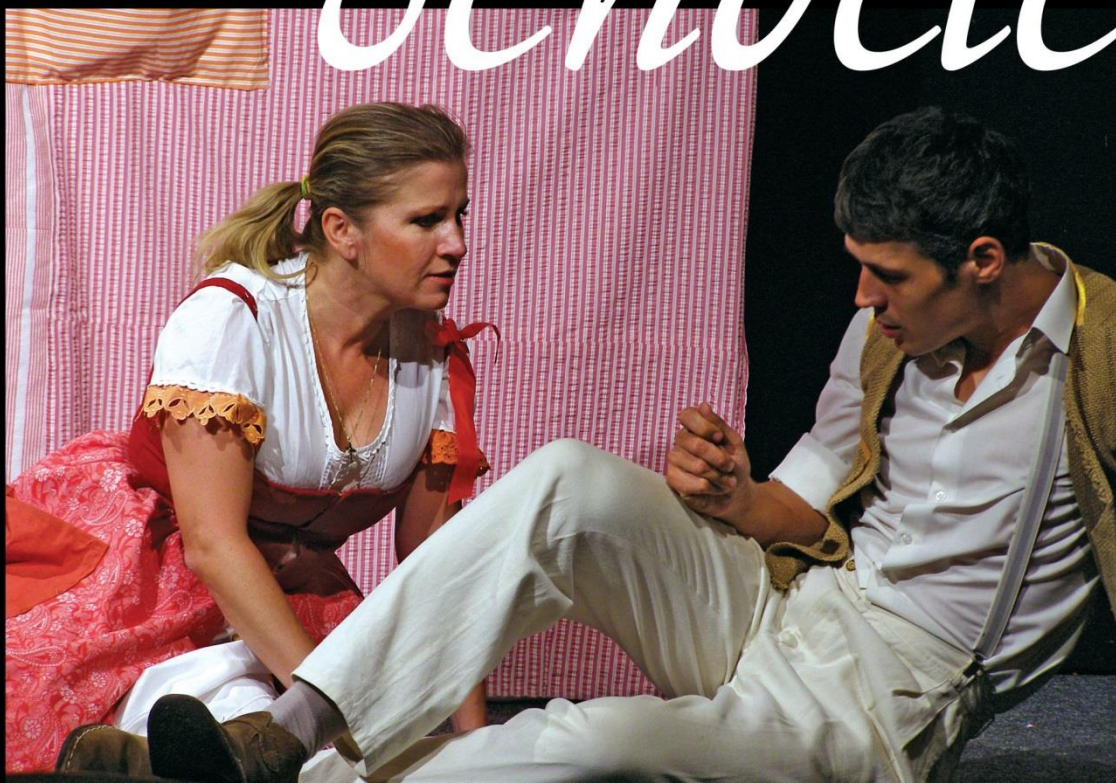
S pánem Bohem, Lillian.

Margaret Supik

29th ANNUAL CZECH AND SLOVAK FESTIVAL

Don't forget. Our Festival will take place Sunday, October 25 from noon to 6 PM at the Baltimore 45 Hall, 2501 Putty Hill Avenue in Parkville. Besides delicious food you can dance to the music of Joy of Maryland, be amazed by the dance performances of the Pittsburgh Area Slovaks and buy some unique Czech or Slovak articles. We will have copies of Daniela Kroluperova's fun-for-all book *Proc Mluvime Cesky* and other Czech books for sale. Be sure to join us.

Endele vendale



hrají

Radka TESÁRKOVÁ, Josef HERVERT, Martin RUDOVSKÝ

režie a hudební nastudování **Pavel JURKOVIČ,**

scénář **Alena SKÁLOVÁ a Pavel JURKOVIČ**

výprava a kostýmy **Helena PĚKNÁ**



Join us on Friday, October 30th at 6:30 PM

Undercroft of Cathedral of Mary our Queen,
6200 N. Charles St, Baltimore, MD 21210

For more information please contact Olga Mendel at omendel@gmail.com or call 410 823 1561

Tickets are \$5 each

(Viola Theater 2015 tour: Los Angeles, San Diego, New York,
Philadelphia, Boston, Chicago, Washington, DC)



The Czech and Slovak Heritage Association

Sdružení Čechů a Slováků pro Uchování Národních Odkazů
Združenie Čechov a Slovákov pre Zachovanie Národných Odkazov

Presents

THE TWENTY- NINTH ANNUAL CZECH AND SLOVAK FESTIVAL



**PITTSBURGH AREA SLOVAK FOLK ENSEMBLE
DINNERS BY BOHEMIAN CATERING, PASTRIES, COFFEE,
HOT DOGS, BEER, SOFT DRINKS
VENDORS, EXHIBITS, FELLOWSHIP**

DANCING, MUSIC BY *JOY OF MARYLAND*

SUNDAY, OCTOBER 25, 2015

12 noon to 6 p.m.

Baltimore 45 Association Hall

2501 Putty Hill Avenue, Parkville, Md. 21234

(corner of Old Harford Road and Putty Hill Avenue)

Admission \$7.00



For more information visit our website www.czslha.org or call 410-662-6094, 410-243-1710

Czech and Slovak Heritage Association is a 501(c)(3) nonprofit organization – donations to which are tax deductible to the fullest extent allowed by law.

GUIDE TO PRONUNCIATION FOR ENGLISH STUDENTS OF THE CZECH AND SLOVAK LANGUAGES

Adapted from an article by Mary Heimann, Yale University Press, New Haven and London.

The diacritical marks ˇ ˘ ů that make Czech and Slovak look so dauntingly foreign to the native English-speaker are there to enable Slavonic sounds to be expressed concisely in the Roman, rather than the Cyrillic, alphabet. First advocated at the turn of the fifteenth century by the Bohemian religious reformer Jan Hus (John Huss), they circumvent the problem, especially acute in the subset of Indo-European languages known as Slavonic, of having to use two or more Roman letters to convey a single sound.

Thus the sound that is expressed in English by the two letters **sh**, or in Polish by the two letters **sz** (which was also the old Czech spelling), requires only the single letter **š** in modern Czech or Slovak, while the sound represented in modern Polish by the two letters **cz**, or in English by the two letters **ch**, is represented by the single Czech or Slovak letter **č**. The one sound that is supposed, among European languages, to be unique to Czech, is represented by the letter **ř** as in *Dvořák*, *řeka*, *stříbro*, and is closely related to the Polish **rz**. It appears to have been preserved intact from the original Sanskrit.

Czech and Slovak spelling is more or less phonetic, and therefore not especially difficult to pronounce, so long as it is understood that the diacritical marks signal a different sound from the same letter without diacritical marks.

In both Czech and Slovak the diacritical is almost always appears in the last syllable. An exception is **ú** which appears only at the beginning of words such as *úkol*, *únava*, *údolí*. The *háček* ˇ (little hook), like all other diacritical marks used in Czech and Slovak, changes the sound of the letter in question. Thus the plain letter **c** is pronounced like the English **ts** as in **its**, but the letter **č** is pronounced like the English **ch** as in **church**.

The letter **s** is pronounced like the English **s** as in **star**, but the letter **š** is pronounced like the English **sh** as in **shout**. The letter **z** is pronounced like the English **z** in **zero**, but the letter **ž** is like **s** in the English pronunciation of **pleasure** or **treasure**. The unadorned letter **r** is pronounced like a Scottish **r**, but the Czech letter **ř** (which **does not exist** in Slovak) is pronounced like an **r** simultaneously trilled with a **ž**, as in the name **Dvořák**. **N** is pronounced like the English **n** as in **not**, but **ň** sounds like the first soft **n** in the English word **onion**.

When used with the letters **d**, **t** and **l** the *háček* ˇ takes on the appearance of a *čárka* ˘ and softens the sound. Thus, while **d** is pronounced like the hard **d** in **den** or **dark**, **d**˘ is pronounced like the soft **d** sound in **dew** or **duty**. **T** is pronounced like the hard **t** in **still** or **stark**, but **t**˘ is softened, as in the English pronunciation of **stew** or **steward**.

L is pronounced like the **l** in **lit** or **little**, but the Slovak **l'** (which does not exist in Czech) is softened and pronounced as if immediately followed by the letter **y**, somewhat like the pronunciation of the French word *lieu*. A Czech language specialty is the letter **ř**. It is pronounced in such a way that only Czech nationals are able to accomplish.

Ř appears in words such as *řeka*, *řemen*, *Přerov*, *Říčany*, *tri sta tri a třicet stříbrných stříkaček*. Ask a native Czech friend to give you a walk-thru on this matter.

When applied to vowels, the *čárka* above a letter, or the *kroužek* above the letter **u**, lengthen the vowel sound. Thus **i** and **y** are both pronounced exactly like the English **i** in **lit**, whereas **í** and **ý** are pronounced like **ée** as in **seed**, **need** or **feed**.

The plain letter **u** is pronounced like the English **oo** as in **look**, but **ů** or **ú** is sounded as in the English words **loom** or **doom**. **O** is pronounced like the English **o** in **hot** while **ó** is like the English **o** in **more** or **store**. In Slovak, though not Czech, the *čárka* is also used to change the sound as well as create a new syllable, as in the words *hl'bka* (depth) and *vř'ba* (willow).

In Czech and Slovak, **ch** represents a single sound, and is a letter in the Czech and Slovak alphabet, one that falls between the letters H and I. It is pronounced exactly like the Scottish pronunciation of the final two letters in the word Loch (lake). It should sound like having sand in your throat or like the name of the famous German composer **Bach**. This is a sound often heard in Dutch and most Slavic languages.

CZECH AND SLOVAK CHILDREN SCHOOL IS BACK IN SESSION

We are happy to announce that the Slovak classes are back. We are currently offering Czech on 4 different levels – Czech for nonspeakers, Czech preschool and kindergarten, Czech grades 2-3, Czech grades 5-6. In addition, Slovak lessons are back and we are offering one Slovak class for children with basic knowledge of Slovak of different ages. Throughout the year, we enrich our curriculum with art focused on Czech and Slovak traditions or art related to Czech and Slovak history. We offer singing, where children have the opportunity to perform at Czech and Slovak Festival and Christmas concert. We are looking forward to seeing you at Mikulasska party in December, and please stay tuned for other events that we are trying to bring for you to Baltimore. First one of those this year will be a Viola Theater, coming back after last year successful visit with a new performance, see flyer on pg. 4.

FOR UPDATES, CHECK OUR FACEBOOK PAGES:



Czech and Slovak Heritage Association of Baltimore – visit our Facebook page for updates on concerts and events.



Česká a slovenská škola Baltimore / Czech and Slovak School Baltimore – visit our Facebook page for updates on the Children's School year schedule, special events, books available for library check out, educational material available for purchase and news and links that will help your children learn.



Czech and Slovak Adult Language School Baltimore - visit our Facebook page for the adult school schedule, textbooks, adult school events and news.

The VOICE of The Czech & Slovak
Heritage Association
Post Office Box 20261
Baltimore, MD 21284-0261
www.czslha.org

U.S. POSTAGE **PAID**
NON-PROFIT ORG.
Permit 5543
Baltimore MD

Postmaster: Dated material, please do not delay.

Fall 2015

Podzim 2015

CSHA OFFICERS AND CHAIRPERSONS 2015

President	Margaret Supik
Vice President	Steve Sabol
Secretary	Lois Hybl
Treasurer	Jana Vanicky

Chairpersons:

Membership	Charles Supik
Education	Lois Hybl

HLAS Editors: Olga Mendel and Margaret Supik